

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 20 (1992)

**Heft:** 80

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages fribourgeoises

ASSEMBLEE BISANUELLE DE L'ASSOCIATION DES AMIS DU  
PATOIS FRIBOURGEOIS, du 16 octobre 1992,  
à Farvagny-le-Grand, Hôtel du Lion d'Or.

Avec un léger retard, notre président cantonal, Francis Brodard, a ouvert cette assemblée réunissant nos patoisants fribourgeois et vaudois, aux environs de 20.30 heures.

Il a tout d'abord excusé l'absence de deux membres du comité cantonal, MM. Jean Brodard, rédacteur de l'Ami du patois et Marcel Layaz, retenus par d'autres obligations. Il a salué nos patoisants, avec une mention spéciale pour les représentants de la presse écrite, soit de La Liberté et de La Gruyère. Il a eu le plaisir de relever la présence de Mme Goumaz, présidente romande et interrégionale du patois, qui nous a fait l'honneur d'être des nôtres avec des délégués du patois vaudois.

Le président a précisé que nos assises ont lieu seulement tous les deux ans. Aucune remarque n'a été faite au sujet de l'ordre du jour.

Du fait qu'il y a eu changement de secrétaire, notre président est l'auteur du procès-verbal de la précédente tenue à Sâles/Gruyère. Ce fin limier de la plume n'a pas été entrepris pour rédiger ce protocole qu'il a teinté de quelques charmantes expressions. En intermède, le choeur des "Yèrdza" de la Glâne nous a interprété quelques merveilleux chants de son répertoire. Chacun a pu apprécier la vitalité et la joie de chanter de nos amis patoisants glânois.

Les comptes de notre association se portent bien. Au nom des vérificateurs d'Intré No de Fribourg, Emile Charrière a félicité et remercié le boursier, Jean Tornare, en nous invitant à lui donner décharge par applaudissements. Il faut relever que ce patoisant fait un énorme travail au sein de notre association. En plus de la caisse, il s'occupe inlassablement des archives. Il recueille et classe tous les écrits de nos patoisants.

Notre présidente romande, Mme Goumaz s'est exprimée en patois vaudois. A cette occasion, nous avons pu savourer ce dialecte qui n'a pas une grande différence avec le nôtre. Mme Goumaz nous a principalement entretenus sur le déroulement de la prochaine fête du patois qui aura lieu à Payerne, les 25 et 26 septembre 1993. Elle n'a pas omis de nous faire part des soucis pécuniers et d'organisation qu'engendrent une telle rencontre. Elle compte beaucoup sur le soutien des amicales romandes.



Francis Brodard a également eu le plaisir et l'honneur de saluer la présence de M. Placide Meyer, préfet de la Gruyère, qui est venu nous rejoindre, malgré ses multiples occupations. Ce fervent défenseur du patois et porteur du bredzon a remercié et félicité tout le monde pour le travail accompli, tout en mettant un accent particulier pour les auteurs des dictionnaires.

Dans son rapport présidentiel, Francis Brodard a relevé les principaux faits qui se sont déroulés depuis la dernière assemblée. Il y a eu deux rencontres avec les auteurs du dictionnaire du patois de la Gruyère et des alentours, ainsi qu'une avec les présidents des amicales. Il a demandé une minute de silence en respect pour nos disparus, dont trois mainteneurs, soit Louis Page de Romont, Henri Python d'Arconciel et François Mauron d'Ependes. Relevons aussi le décès du porte-drapeau de l'Amicale de la Gruyère : M. Gilbert Grangier, de Montbovon. Chacun gardera un souvenir ému de tous les patoisants qui nous ont quittés pour le repos éternel.

La parole a été donnée aux présidents et aux représentants des amicales affiliées à notre association cantonale, lesquels nous ont fait part de l'activité et des préoccupations de leur société.

Dans les divers, il a été fait état des émissions sur Espace 2. Il faut prendre le mal en patience, mais pas se laisser rouler.

L'association des amis du patois fribourgeois aimeraient trouver une amicale pour organiser une fête en 1994, avec concours et animations.

Notre assemblée a été close par quelques mélodies enchanteresses du choeur des "Yèrdza". Que tous les

défenseurs du patois soient remerciés et félicités pour leur dévouement à cette bonne cause.

*Le secrétaire cantonal*

*J. Olceson*

## LA KOTSE DE J'INFAN

### Moujiron d'na pitita chapala

Kan iro dzounèta,  
La dzà mè vouèrdâvè.  
Ma miya byantsèta,  
Chovin, mè kontâvè !

Nouthron chinyà korbé,  
Chè gouèrnâvè dè fre.  
Renâ in'no borbé,  
Robâvè. Tyin këfre !

Le pya, on bi matin,  
Tsantâvè adi rè  
Du on têrmo dè tin,  
—D'la pyodze n'in d'arè !

In'apri tché la nê,  
M'avan tayi on dzoua.  
Kemin on prèjenê,  
Kotâ a drobyo toua !

Lé, m'iro in d'alâ,  
Ou mitin d'èthrandzo.  
No no chin koncholâ,  
Vouê, no byan, no rodze.

Chu vêr'vo, mèrâhyo !  
Né dè Tsalandè, ô !  
Piti j'infan vo dyo,  
Tsantâdè vê bin hô !

*C. Chardonnens*



### + Henri PYTHON



\* 27 juillet 1914  
+ 13 février 1992

Le 13 dè fevrè 1992 Le Triolè pè on dè chè patèjan Henri Python d'Arconcy. Riron l'è vinyè ou mondo le 27 dè juillet 1914, a la pyèthe d'avo a Arconcy. A l'âdzo dè trè j'an irè orfenò dè chon chiènia. Ouna grante éprava por li; in mille na than trintè vouête, Riron chè mariâ, l'a alévâ ouna famye dè thin j'infan. Y l'è j'ou payjan du to dzouno tantiè a cha mouâ.

Ou chèrvucho irè din la mujika dè kavalerie, y amâvèachebin tsantâ. In 1975 lè j'ou dèkorâ de la medâye Pontificale. Pu thin an petâ la medâye douâ hyrivè chuchta bala vithyre, irè nommâ vétéran international dè mujika.

Riron l'a pra fè po défindre le patè, l'a ekri di texte, di poème, chin l'y a vayu la medâye dè mantyniâre. Y l'a granthin fè parthyâ d'ou komité di Triolè, lè j'ou on dévouâ chekrétéro. Ou cèrvucho d'ou payi Riron lè j'ou député, chyndik pu préjidan dè pérotze. No tè dyin nouthra rekognchanthe pô to chin ke to fè, in atindyn dè tè révère.

N. Ph.

### + Emile REYNAUD



\* 17 juin 1907  
+ 31 mai 1992

Trè mè è demi apri la mouâ dè Riron, Lè Triolè y chon rè in dju. Milon Reynaud d'Epindè, no j'a tchiithâ.

Du Cotin y lè vignyiè a Epindè in 1962, pô travayi le domaine di Pâlè. Thin k'an pye tà, lè vignyiè chè tinyi avu cha fèna Thérèse a la viye favârdze.

Milon la fè partyia dè l'amikal di Triolè, du ke lè arouvâ a Epindè. Avu cha fèna Thérèse y la alèvâ ouna bala famiye dè 9 bouébo. Irè on homo ke laachebin pra travayi.

Ethè on piéjyi por no dè le vère a nouthè vêyiè dè patèjan. Le chègnyia Reynaud l'è vignyiè vèvo in 1984. Apri chi l'éprâva chè

j'infan chè chon bin okupâ dè li, éthè djémé cholè. L'avè la tsanthe d'avè dou dè chè infan din la méjon.

Milon irè on bon vèkechin, irè to dè gran dzoyia, è irè pâ improntâ po no konto di galéjè fariboulè. L'avè to dè gran lè chuvè, è chavè tan bin lè dre, avu chon patè on bokon kouatzo. Irè amâ dè to le mondo. Chè pyiégné djémé, è irè pyiéjin dè ch'intrétinyi avu li. Po lè Triolè, lè on gro vudjo, chon chovignyi chabrére grantin din le kâ dè ti lè patèjan.

S. R.

### + François MAURON



\* 30 décembre 1907  
† 10 juillet 1992

Le devindro dji dè juillet, nouth'ami Franthè chè dèhyin din cha bala ferme d'Epindè. Chi velâdzo intré la Charna è le Koujinbè. L'avè 85 an, payjan nyâ a cha tère è a chon payi, lè vinyè ou mondo a Châlé yo l'a pachâ ch'nifanthe.

Apri chon maryodzo l'a adzetâ on bin a Epindè yo l'a pachâ cha ya, l'a fayu travayi è niergâ pö alèrâ na famiye dè dji infan. Ti hou j'infan l'an bin fê l'ou tsemin in chuèvechin l'égjinpyo dè l'ou chènia. In 1976, le gran mâlâ lè arouvâ, la mouâ de la dona, è trè j'an dévan, on bouébo lè j'ou tyâ din on akchedin. Tyinté j'épravè ke la bin fayu chuportâ.

No puyin pâ to rélèvâ din la ya dè Franthè ma no violin rélèvâ chè merto dè tsantré è dè patèjan. Mé dè trintan la fè partyia dou Triolè, irè minbro fondateu de la chochyétâ, è lè j'ou 30 an préjidant, irè pyéjin dè yère chè konto in patè, l'avè réchiu on premi pri din on konkour, è bin di j'otro. Po to chin ke la fè po nouthron viye lingâdzo l'avi réchu le titre è l'inchnunyo dè mantinyare

Ethè konyuachebin yin è lardzo kemîn patèjan, y lè jelâ a totè lè fithe Remandè dè patè. Ache le mohiyi d'Epindè irè tsouhyi chi delon trèdzè dè juiyé, po ti hou k'iran vinyè dre on dèri l'adyu a on èmi ferme régrêtâ. Ouna vintanna dè banyérè dè chochietâ è ha de la chochietâ di patèjan de la Grevire avu le préjidant Kantonal Francis Brodâ ke l'a chaluâ ou non di patèjan, chi ke la bin fè a vayè le viyo lingadzo.

No j'oudrin kotyè chu ta foucha Franthè, din la tserna d'Epindè yo te douâ ton dèri chono. No tè dyin marthi po to chin ke t'â fè, in atindin dè tè révère.

N. Ph.

## + Gilbert GRANGIER



\* 20 avril 1929

+ 16 septembre 1992

No j'en jou le pyéji dè konyèhre Gilbert Grangier. Vuthu dè chè bi j'åyon d'armayi irè on to bi l'omo, avu cha grocha bårba dè vretåbyo Suisse. L'avi achebin na bala vouê ke fajî à moujå a la kouårna di montanyè.

Bin pyantå chu cha têra dè Grevire, nyon l'ari kru que la mouå vinyichè dinche rido le tsartchi. Irè le chékon bouébo de la famye dè vouè j'infan a Franthè Grangier. Apri avi pachâ dutrè tsotin kemin bouébo dè tsalè, l'a aprê le mihiy dè pintre chu auto. Chè parfakchenå à Ethavayi-le Lé, pu a Dzenèva po fourni kemin mêtre-peintre y tzemin dè fê, à Yverdon. Inke chè dichtingå på rintyè pa chon mihiy ma achebin po l'intarè ke portåvè i j'afére dou payi puchke lè jou 24 ans konchiyé dè koumena è 7 t'an député ou Gran Koncheil Vaudouå. Po k'on

fribourdzè arouvichè kochin, il fô krêre ke Gilbert n'irè på le dari vinyè.

"T'å fê anâ à ton payi bråv'omo. Kan t'å chintu ke la maladie t'éhrenyè, t'å, avu ta fëna, déchidå dè rèvinyi din ton payi dè Grevir, ke t'a to delon tinyè à ka. E lè à Monbovon yô ke t'å yu le dzoua, ke ti rè vinyè po muri... A Yverdon t'å fondå na chochétå dè tsan, è arouvå din ton velådzo, t'å rè prè pyathe chu la louye ou mohy, è t'a betå ta bala vouê ou chervucho de la pérötse diridja pa ta fëna Miquette. Dou j'infan chon vinyè kyori ton minådzo, è in tè piti j'infan, te tè révâyè kemin bouébo din ton velådzo..."

In chi mê dè novembre le Bon dyu l'a volu ke te vinyichè tè répojà pri dou mohy yo ke t'irè vêr tè. Kan mimo tè ti tinyè yin dè ton velådzo, t'å vouêrdå chin ke t'å aprê kemin infan: ton catchimo aprê à l'ékoula è le patè, aprê chu lè dzena dè ta dona. Lè po chin ke t'irè le poårta drapo di patèjan de la Grevire.

Douå trantylamin mon bråv'ami din ta têra dè Grevir. Dè tè no vouèrdin lè bi j'égjinopyo, è in moujin à tè no vêrin to delon ha hyartå d'on omo ke la chu vouerdå, in fro dè chon velådzo, dè chon tyinton, lè vaya ke l'an fê la byoutå è la vayinthe dè nouhron bi payi. E chi inke te l'å achebin bin chervi kemin fiê l'artieu ke t'irè, è kemin omo fran ke t'irè avu ti. A rè vêre Gilbert. A tota ta famiye, no préjintin nouhrè rechpè, in lou dejin :bon korådzo, Gilbert ne vo léchèrè på, kemin la djamé nyon léchi din lè krouye dzoua".

Djean di Nê.



## + Louis WANTZ

\* 16 juin 1924

+ 15 août 1992

Po dre a rèvère a nouthire n'èmi Luvi, no chin rathinbiâ din chi mohi avoui cha fêna, chè j'infan è piti j'infan, cha chèra, cha parintâ è ti chè j'èmi.

No volin tè dre adjui Luvi ma a chebin a rèvère pèchke no chin chur d'alâ tè rétrovâ lè j'on apri lè j'ôtro.

Lè dzin d'INTRE-NO ke t'an amâ chon vouè din la péna. L'avan ti tan dè pyéji dè tè rinkontrâ. E tè, te tè pyéjé bin avoui hou patéjan. T'amâvè tan chi viyo lingâdzo ke t'â j'ou l'okajion dè oure du to piti avoui ta dona è tè gran-parin, ma ke t'â chuto aprê avoui tè j'èmi d'INTRE-NO. T'i mimamin j'ou tantyè a l'univèrchipâ por aprindre a yêre è èkrire chi galé paté.

Te tè pyéjéachebin in Grevire a Bro, chu la téra dè tè j'anhan to pri dè Nouthra Dona di Mârtse ke t'amâve tan. E te no j'â tschihâ le

dzoua de la Mi-ou, fitha dè Nouthra Dona.

Vèr no te ne faji pâ tan dè chèta ma prà dè travô. T'irè to dou lon prè a rindre chèrvucho.

T'â pachâ tè déri dzoua chu lè patchi dou Valê. Ora t'i modâ po le gran patchi, yô chè tràvon dza prà dè patéjan è yô no j'oudrin tè rétrovâ kan noachebin no fudrè remouâ din le gran patchi.

I tréjo ma kapèta bin bâ po tè dre à rèvère Luvi ou non di patéjan d'INTRE-NO dè Friboua.

Pour dire au revoir à notre ami Louis, nous sommes rassemblés dans cette église avec son épouse, ses enfants et petits-enfants, sa soeur, sa parenté et tous ses amis. Nous voulons te dire adieu Louis, mais aussi au revoir parce que nous sommes sûrs d'aller te retrouver les uns après les autres.

Les gens d'INTRE-NO qui t'ont aimé sont aujourd'hui dans la peine. Ils avaient tous tant de plaisir à te rencontrer. Et toi, tu te plaisais avec ces patoisants. Tu aimais tant ce vieux langage que tu as eu l'occasion d'entendre depuis tout petit avec ta mère et tes grands-parents, mais que tu as surtout appris avec tes amis d'INTRE-NO. Tu es même allé jusqu'à l'université pour apprendre à lire et écrire ce joli patois.

Tu te plaisais aussi en Gruyère, à Broc, sur la terre de tes ancêtres, tout près de Notre-Dame des Marches que tu aimais tant. Et tu nous

as quittés le jour de la Mi-août, fête de Notre-Dame.

Chez nous tu ne faisais pas tant de bruit, mais beaucoup de travail. Tu étais toujours prêt à rendre service.

Tu as passé tes derniers jours sur les pâturages du Valais. A présent tu es parti pour le Grand Pâturage, où se trouvent déjà beaucoup de patoisants et où nous irons te retrouver quand nous aussi il nous faudra déménager dans le Grand pâturage.

Je tire ma "capette" bien bas pour te dire au revoir Louis au nom des patoisants d'INTRE-NO de Fribourg.

*Le président : Albert Bovigny*

